

Carta de chamada - Transcrição

Estimado hijo,

Esta es para decirte que hemos hecho el sacrificio de mandarte el pasaje y cinco duros para que embarques en Almería el día 14 de octubre. Presentas el billete en la Agencia de D. Manuel Berjón y entonces te darán otro para embarcar. Te vas tres o cuatro días antes del 14 para que te sobre tiempo.

Ahora te encargo que no vayas a hacer ninguna de las tuyas, porque entonces lo vas a pasar mal, pues en ese caso me quejaría a las autoridades. De modo que no seas tonto y vente al rebaño de tu madre. Si en Almería te ocurriera alguna cosa o algún inconveniente, preguntas por D. José María Muñoz y le dices que eres hijo de una hermana de su compadre Nicolás.

Le dices a [Javier] que aquí es como en todas partes: el que quiere trabajar, trabajo no le falta; lo demás, de industria, eso ya depende de la suerte de cada cual y de la agilidad, que es lo que hay aquí.

Sin más que decirte, [...] para todos, y tú recibe el cariño de tu madre y hermanas.

Antonia Moreno

San Pablo, 14 de [...] 1911

Ve por el pasaje y los cinco [duros] a casa de nuestro tío Antonio. No te los dará hasta que no vayas a embarcar.

Le das recuerdos a Manuel Figueredo y su familia, y les dices qué tipo de sombrero es el que piden, pues no nos dan explicaciones que [...]

Carta de chamada - Versão em português

Estimado filho,

Esta é para te dizer que fizemos o sacrifício de te mandar a passagem e cinco duros para que embarques em Almería no dia 14 de outubro. Apresentas o bilhete na Agência do Sr. Manuel Berjón e então te darão outro para o embarque. Vais três ou quatro dias antes do dia 14 para que te sobre tempo.

Agora te encarrego que não vás fazer nenhuma das tuas, porque, então, vais passar mal, pois nesse caso eu me queixaria às autoridades. Portanto, não sejas tolo e vem para o rebanho de tua mãe. Se em Almería te acontecer alguma coisa ou algum inconveniente, perguntas pelo Sr. José María Muñoz e dizes que és filho de uma irmã de seu compadre Nicolás.

Dizes ao [Javier] que aqui é como em todas as partes: quem quer trabalhar, trabalho não lhe falta; o resto, de indústria, isso já depende da sorte de cada qual e da agilidade, que é o que há por aqui.

Sem mais a te dizer, [...] para todos, e tu recebes o carinho de tua mãe e de tuas irmãs.

Antonia Moreno
São Paulo, 14 de [...] 1911

Vai buscar a passagem e os cinco duros na casa do nosso tio Antonio. Ele não os dará até que vás embarcar.

Dás lembranças a Manuel Figueredo e sua família e lhes dizes que tipo de chapéu é o que pedem, pois não nos dão explicações que [...]

Carta de chamada - English version

Dear son,

This is to tell you that we have made the sacrifice of sending you the passage and five duros so that you may embark in Almería on the 14th of October. You present the ticket at Mr. Manuel Berjón's Agency and then they will give you another one for boarding. You should leave three or four days before the 14th so that you have time to spare.

Now I warn you not to go and do any of your usual things, because then you will have a hard time, for in such a case I would complain to the authorities. So do not be foolish and come to your mother's flock. If anything should happen to you in Almería, or any inconvenience, ask for Mr. José María Muñoz and tell him that you are the son of a sister of his compadre Nicolás.

Tell [Javier] that here it is as everywhere: whoever wishes to work will not lack work; the rest, in trade or business, depends on each one's luck and quickness, which is what matters here.

With nothing more to tell you, [...] for everyone, and you receive the affection of your mother and sisters.

Antonia Moreno
São Paulo, 14 [...] 1911

Go for the passage and the five duros at our uncle Antonio's house. He will not give them to you until you are about to embark.

Send regards to Manuel Figueredo and his family, and tell them what kind of hat it is that they ask for, for they give us no explanations that [...]